

## Mau Mai Te Werimana (The Wellerman)

This Māori -language version was translated by **Justin Kereama** and performed by the **Harmonic Resonators**. The words here have been chosen to give a rhyming version rather than an exact translation.

| orthographic spelling                                                                                                           | sing-along pronunciation                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. I mua he waka ka uaki<br>Me te ingoa nei ko te Piri Ti<br>Rewa atu, ka mau te <u>au</u> <i>au≠'me'</i><br>Ka puhia e te hau. | 1. I <u>mwa</u> he wa-ka <u>ka</u> wa-ki<br>Me <u>te</u> ing-oa nei ko te <u>Pi</u> -ri Ti<br>Re- <u>wa</u> a-tu, ka <u>mau</u> te au<br>Ka <u>pu</u> -hi-a e te <u>hau</u> .              | 1. In past times a ship embarked<br>And the name of this was the Billy of Tea.<br>She set out, the tidal current taking her,<br>Blown by the wind. |
| Ch.<br>Mau mai Te Werimana<br>Te huka, te ti, me te rama.<br><u>Ina</u> ka oti ana <i>ina≠inā</i><br>Ka wehe ai mātou.          | Ch.<br><b>Mau</b> mai Te <b>We</b> -ri-ma-na<br>Te <b>hu</b> -ka, te ti, me <b>te</b> ra-ma.<br><b>I</b> -na ka o-ti a- <b>na</b><br>Ka <b>we</b> -he ai mā- <b>to</b> u.                  | Ch.<br>The Wellerman brings<br>Sugar, tea, and rum.<br>When totally finished<br>We are leaving.                                                    |
| 2. <u>Tē</u> roa ia i te moana <i>tē≠te, the</i><br>Ka tika mai he tahora<br>I karangatia te katoa,<br>Rāti-tia te ika.         | 2. Tē <u>rwa</u> i-a i te <u>mo</u> -a-na<br>Ka <u>ti</u> -ka mai he <u>ta</u> -ho-ra<br>I ka- <u>ra</u> -nga-ti-a <u>te</u> ka-twa,<br>Rā- <u>ti</u> -ti-a te i- <u>ka</u> .              | 2. Not long at sea,<br>A whale heeds straight at her<br>Everyone was called<br>"The sea creature must be harpooned."                               |
| 3. I mua i te tau ki te wai<br>Te hiku ka pākia mai<br>Katoa ngā ringa a whawhai<br>Ka ruku ki raro.                            | 3. I <u>mwa</u> i te tau <u>ki</u> te wai<br>Te <u>hi</u> -ku ka pā- <u>ki</u> -a mai<br>Ka- <u>twa</u> ngā ri-nga <u>a</u> wha-whai<br>Ka <u>ru</u> -ku ki ra- <u>ro</u> .                | 3. Before alighting on the water<br>The whale's tail is slapped<br>All hands fight the whale<br>Diving to the bottom.                              |
| 4. E mau tonu mai te ika<br>Ehara nei nā te haoa<br>He pononga whai tohoro<br>Ka toia te waka                                   | 4. E <u>mau</u> to-nu mai <u>te</u> i-ka<br>E- <u>ha</u> -ra nei nā <u>te</u> ha-wa<br>He <u>po</u> -no-nga whai <u>to</u> -ho-ra<br>Ka <u>to</u> -ya te <u>wa</u> -ka                     | 4. The sea creature remains harpooned<br>But it cannot be captured.<br>A pursued whale prisoner<br>Hauls the ship.                                 |
| 5. I tua atu i te marama<br><u>Kikī</u> ana ai te taura <i>≠ kiki, kikī</i><br>I tua e whā o ngā waka<br>Ka toia tonu rā        | 5. Tu <u>a</u> -tu i te <u>ma</u> -ra-ma<br>Ki- <u>kī</u> a-na ai <u>te</u> tau-ra<br>I <u>twa</u> e whā o <u>ngā</u> wa-ka<br>Ka <u>to</u> -ya tonu <u>rā</u>                             | 5. To other side of the moon For a month<br>Always taut is the rope,<br>Struck down were four of the boats,<br>It just keeps on hauling.           |
| 6. Ki te rongoro e, whawhai tonu,<br>Kua mau te ika tūturu!<br>Hoki mai a Werimana<br>Ki te āki i ngā kaumoana.                 | 6. Ki-te <u>ro</u> -ngo e, wha- <u>whai</u> to-nu,<br>Kwa <u>mau</u> te i-ka <u>tū</u> -tu-ru!<br><u>Ho</u> -ki mai a <u>We</u> -ri-ma-na<br>Ki-te <u>ā</u> -ki i ngā <u>kau</u> -mo-a-na. | 6. From the news, fighting continues,<br>Not captured is the harpooned creature!<br>The Wellerman returns<br>For the encouragement of the crewmen. |